

Universidad de Tartu
Facultad de Artes y Humanidades
Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo
Filología Hispánica

A PROPÓSITO DE LA LENGUA ASTURIANA:
SITUACIÓN LINGÜÍSTICA Y ACTITUDES
Tesina de grado

Autora: Liis Krevald
Directora: Mari Kruse

Tartu 2018

Índice

Introducción	3
1. MARCO TEÓRICO.....	4
1.1. Breve historia de la lengua asturiana.....	4
1.2. Ecología lingüística y sostenibilidad.....	5
1.3. Minorización lingüística en Asturias.....	6
1.4. ¿Asturiano: lengua o dialecto?	8
1.4.1. El caso del asturiano	8
1.5. Actualidad	10
2. ENCUESTA SOBRE LA SITUACIÓN ACTUAL DEL ASTURIANO Y LAS ACTITUDES DE LOS HABLANTES.....	11
2.1 Metodología.....	11
2.2. Resultados	12
2.2.1 Uso del asturiano	12
2.2.2. Habilidad lingüística	15
2.2.3. Vitalidad lingüística.....	17
2.3. Resumen de los resultados	18
Conclusión	20
Bibliografía	21
Resúmees.....	23
Anexo 1. Encuesta del estudio	24

Introducción

Cuando hablamos de España, no se puede dejar de mencionar su diversidad lingüística. El fin de la dictadura de Franco en 1975 hizo posible la recuperación de muchas lenguas y dialectos, entre ellas las más conocidas: el catalán, el vasco y el gallego. Pero al lado de esas lenguas cooficiales existen otras más pequeñas, quizás menos conocidas en la sociedad en su conjunto, pero de ninguna manera menos significantes y, tal vez, históricamente más importantes: este es el caso del asturiano.

En Asturias se encuentran dos lenguas: por un lado, el castellano que posee el estatus oficial, como en el resto de España y, por otro lado, la lengua regional, el asturiano, que carece de oficialidad. La coexistencia de las dos lleva a un desequilibrio en cuanto al número de hablantes, la vitalidad lingüística, la identificación como idiomas y no dialectos (Mendizabal 2016), y el bilingüismo, en el que “los derechos lingüísticos de la población que habla asturiano no están legalmente reconocidos, lo cual lleva a una minorización social y a una pérdida generacional de esta lengua” (Castillo-Rodríguez 2013).

El objetivo de la presente tesina de fin de grado es analizar las actitudes de los asturhablantes acerca de su lengua tradicional y determinar la situación actual de la lengua desde el punto de vista de la vitalidad lingüística. Se analiza cuánto se usa el asturiano a diario, cómo evalúan los hablantes sus habilidades lingüísticas, dónde y con quién hablan y qué opinan sobre la conservación de su propia lengua.

La tesina está dividida en dos partes. La primera parte consta de una base teórica donde se presenta brevemente la historia de la lengua asturiana, el concepto de la ecología de las lenguas y la situación lingüística del asturiano: la minorización y la polémica cuestión de lengua/dialecto. En la segunda parte se expone el análisis del estudio empírico: la información sobre la metodología, los resultados y las conclusiones.

1. MARCO TEÓRICO

La lengua asturiana (también llamada *asturiano* o *bable* y en la tradición filológica: *asturleonés*) es una lengua tradicional romance hablada en el norte de la península ibérica en el Principado de Asturias y en algunas partes norteñas de la provincia de León: son los antiguos territorios de los reinos de Asturias y León. La población total de Asturias consta aproximadamente de un millón de personas, pero, según Ethnologue (2018), solo la mitad de los asturianos habla la lengua asturiana. Unas cien mil personas de esa mitad hablan el asturiano en nivel nativo, los demás lo dominan como segunda lengua. En realidad, es muy difícil precisar la frontera entre las dos lenguas empleadas ya que en mayor o menor medida el asturiano está influido por el castellano. (González-Quevedo 2010:175)



1.1. Breve historia de la lengua asturiana

Aunque no hay mucha evidencia escrita de las lenguas prelatinas habladas en los territorios cántabro-pirenaicos, se puede decir que los primeros habitantes de las tierras asturianas habrían sido de origen indoeuropeo que hablaban una versión remota del *vasco* actual y también las lenguas celtas que compartieron elementos lingüísticos preindoeuropeos (Medina López 1999:10-11). Pero el verdadero precursor del asturiano es, indudablemente, el latín que llega a la Península Ibérica a través de la invasión romana en el siglo I a.C. Con la invasión empieza la romanización y los astures se adaptan de forma gradual a los nuevos aspectos de vida mucho mejores que antes (vías romanas, trabajo remunerado, mejor alimentación, acueductos, comercio, muchas profesiones nuevas, etc.). El latín posee prestigio y autoridad por ser la lengua de los conquistadores. Pronto los hablantes de las lenguas prerrománicas necesitan ser

bilíngües hasta que se latinizan definitivamente y, durante mucho tiempo, el latín es la única lengua empleada. (Moral 2012:29-31)

Es la fundación del Reino de Asturias (que después pasa a ser el Reino de León) en el año 718 que marca el nacimiento del asturleonés, que, entre los otros dialectos del norte, “tiene una posición privilegiada ya que es el primer romance al que corresponde una entidad estatal” (Kabatek 2006). Durante la Edad Media el asturiano tiene un importante papel como lengua de fueros y leyes (Gauger 2006). Sin embargo, su edad de oro resulta ser efímero, dado que en el siglo X el castellano empieza a alcanzar una rápida primacía, siendo la lengua administrativa de la nueva monarquía española. El proceso de la castellanización es fácil, puesto que las distintas variedades de las hablas asturianas carecen de unidad; el castellano se normaliza y gana el estatus oficial de lengua escrita, como sucedió al latín unos quince siglos antes. En el siglo XIX la sociedad asturiana se industrializa mayoritariamente, poco a poco la población se desplaza a ciudades y comienza la escolarización masiva en castellano (Moral 2012:32-41). La situación se empeora aún más durante las primeras décadas de la dictadura franquista en el siglo XX. Su ideología estipula que la única lengua empleada en España sea el castellano (la enseñanza, administración, medios de comunicación, ámbito comercial, incluso los nombres de las personas) y prohíbe el uso público de las lenguas regionales (Herrerías 2010). A pesar del hecho de que es casi nula la dimensión escrita del asturiano, no se desaparece por completo: sigue siendo viva en los pueblos rurales y se transmitirá oralmente de padres a hijos (García Arias 2002).

1.2. Ecología lingüística y sostenibilidad

La ecología de las lenguas intenta explicar los cambios e interacciones lingüísticas entre los idiomas, así como la correlación entre ellos y la sociedad en el que se utilizan. No es una teoría coherente, sino más bien una rama de ciencias que se divide entre la sociolingüística (lengua como sistema de signos en un contexto social) y la ecolingüística (lengua como ser vivo en relación con otros organismos y el entorno físico). Se supone que la normalización de las lenguas (la creación de la ortografía, gramática normativa y del diccionario normativo) y la promoción de las habilidades de lectoescritura sean los mayores destructores de la pluralidad lingüística, puesto que una variante de la lengua adquiere un estatus más alto. Por ello, las lenguas más pequeñas se conservan en los discursos de las zonas periféricas, mientras que las lenguas normalizadas suelen adquirir oficialidad. (Ehala et al. 2014)

La ecología de las lenguas también se ocupa de la investigación de la sostenibilidad lingüística. Esa última depende de un conjunto de aspectos: demográficos, económicos, sociales, políticos, culturales, sociolingüísticos, actitudinales, discursivos, etc. La teoría de la vitalidad etnolingüística toma en consideración todos los factores de la sostenibilidad. El término “vitalidad lingüística” muestra la capacidad de “actuar como una entidad colectiva distinta y activa en las relaciones intergrupales”. Cuanto mayor es la vitalidad del grupo, mejor su capacidad de diferenciarse y actuar colectivamente; cuanto menor es la vitalidad, mayor el riesgo de que el grupo deje de existir y sus miembros se asimilen a otros grupos. El factor que más influye la sostenibilidad lingüística es la transmisión de la lengua de generación en generación. Los cambios en la transmisión lingüística generacional pueden llevar a la pérdida de una comunidad lingüística a favor de otra. (Ehala et al. 2014)

Es posible evaluar la vitalidad en dos dimensiones: mientras que la macrodimensión explora los fenómenos relacionados con la lengua o la comunidad lingüística (el número de hablantes, el comportamiento demográfico, la estandarización del lenguaje, el apoyo institucional), la microdimensión estudia los individuos, tomando en cuenta sus actitudes, evaluaciones y prácticas lingüísticas. Según este modelo, el factor central de la supervivencia del lenguaje es el comportamiento lingüístico del hablante: con qué lenguaje prefiere comunicar. El modelo intenta encontrar relaciones entre las actitudes y las elecciones de los idiomas. (Ehala 2006)

1.3. Minorización lingüística en Asturias

En los ámbitos sociolingüísticos es muy común la aparición de los términos “lengua minoritaria” y “lengua mayoritaria”. Albert Bastardas Boada, un sociolingüista catalán, explica que la transformación de las lenguas en “minoritarias” y “mayoritarias” está habitualmente relacionada con el poder. Si dos comunidades lingüísticas entran en contacto frecuente y una de ellas cuenta con el mayor número de hablantes y el poder político/económico superior respecto a la otra, “sus lenguas respectivas pueden convertirse entonces en “mayoritaria” una y “minoritaria” la otra”. Mientras el término “lengua minoritaria” suele hacer referencia a un idioma hablado por un menor número de usuarios, es más preciso utilizar el término “lengua minorizada” ya que llama la atención a los procesos relacionales de la marginación. (Bastardas Boada 2016)

Según Guillem Calaforra, una comunidad lingüística se define *minorizada* cuando presenta las siguientes características:

1. Normas de uso social restrictivas en relación a la lengua propia – es decir, que dicha lengua no puede usarse en determinados ámbitos de uso –, frente a las normas de uso expansivas características de la lengua dominante.
2. Bilingüización unilateral de los miembros de dicha comunidad, esto es: los hablantes de la lengua minorizada tienen en su repertorio la lengua propia y la dominante, mientras que los hablantes de esta última tienden a ser monolingües.
3. Como consecuencia de la situación anterior, la comunidad lingüística minorizada se convierte en un subconjunto de la dominante. Los miembros de la comunidad minorizada tienden a presentarse como parte de la comunidad dominante, y así son percibidos por el resto del mundo. (Calaforra 2003)

Pese a que la lengua asturiana está protegida de acuerdo con la Ley 1/1998, de 23 de marzo, de uso y promoción del bable/asturiano, y que se “promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y voluntariedad en su aprendizaje”, esta protección resulta insuficiente (González-Quevedo 2010).

En Asturias la característica más notable de la minorización lingüística es el bilingüismo anteriormente mencionado. De hecho, se trata de diglosia, una forma de bilingüismo, que presenta una situación de coexistencia de dos variedades lingüísticas donde una de ellas posee un estatus social más alto. La variedad alta está utilizada para las situaciones formales y en ámbitos públicos (administración, literatura, prensa), la variedad baja se usa más en las situaciones informales y cotidianas (familia, amigos). (Landry y Allard 1994)

De ahí, el castellano ocupa el puesto de la variedad alta, mientras que el asturiano queda como variedad baja. Aunque la mayoría de la población bilingüe domina bien las dos lenguas, no las diferencian tanto en el uso diario, es decir, usan una mezcla de ambos sistemas lingüísticos. El continuo contacto entre estas dos lenguas produce una interferencia lingüística donde la lengua asturiana, por ser minorizada, es la lengua recipiente. La situación de diglosia se muestra claramente en el hecho de que el asturiano recibe connotaciones negativas. El uso de la lengua propia es estigmatizado,

a menudo el asturiano está relacionado con la gente de edad avanzada de las zonas rurales y su uso se considera inapropiado y signo de maleducación. Al castellano, por otro lado, se ve como una lengua con prestigio capaz de abrir múltiples caminos y oportunidades. (González-Quevedo 2010)

1.4. ¿Asturiano: lengua o dialecto?

El hecho de que el asturiano es la lengua regional del Principado de Asturias destaca la cuestión de si se trata de una lengua o más bien un dialecto del castellano.

Ralph Penny (2004:27-28) en su libro *Variación y cambio en español* admite que es casi imposible definir los términos ‘dialecto’ y ‘lengua’ dado que residen en campo de apreciación social, es decir, ambas tienen valor y prestigio y son sistemas lingüísticos con idénticas características y funcionamiento. Según la lingüística histórica, cada ‘lengua’ tiene su origen en un ‘dialecto’, “vagamente definido en términos geográficos (como habla de un área o localidad dados) y en términos de clase social (como el habla de un grupo social particular)”. Así, la lengua oficial de España proviene del dialecto castellano por razones meramente políticas, lo que nos permite deducir que entre ambos términos existen sólo diferencias de grado. Una lengua de un grado más alto se denomina generalmente una ‘lengua estándar’, las características que constituyen la estandarización (también denominada *normalización* o *planificación lingüística*) son siguientes:

- codificación (acuerdo ortográfico, gramática normativa, sistema de pronunciación, diccionarios)
- un vocabulario amplio y una sintaxis más elaborada (con el fin de tratar temas científicos)
- mayor prestigio social (la educación, el uso de la lengua en sectores públicos)
- instituciones para promover el uso de la lengua

1.4.1. El caso del asturiano

Desde el punto de vista científico se considera que las hablas asturianas son dialectos del latín vulgar hablado en España durante la invasión romana, tal y como lo es el dialecto castellano, y, por lo tanto, no se puede decir que es un dialecto del castellano estándar, sino una de las lenguas románicas (Gauger 2006:9). No obstante, el autor señala el hecho de que la realidad lingüística es un poco diferente: el aislamiento

geográfico de Asturias y la escasa comunicación interdialectal resultan en la fragmentación de los bables. Es decir, no existe una lengua propia de Asturias, en cada valle se habla una variedad distinta de asturiano [se dividen en tres dominios principales: asturiano central (modelo de la lengua escrita), occidental (eonaviego, fala) y oriental (allerán, xíriga)] y para las situaciones formales se tiende a usar el castellano.



Johannes Kabatek (2006) en su artículo “Requisitos para ser lengua” explica que la opinión pública se divide en dos: entre las personas ‘bablistas’ que están a favor de la oficialización del asturiano como lengua, y las que están en contra, diciendo que la normalización de la lengua asturiana es imposible por la multitud de dialectos y variedades. La meta de la Academia de la Llingua Asturiana es la estandarización de los bables y la creación de una lengua unificada, pero eso significará la pérdida de la riqueza regional que es la pluralidad lingüística de Principado.

Kabatek llega a la conclusión de que no existe una manera clara de determinar si el asturiano en realidad es una “lengua” o un “dialecto”. El autor explica que de momento el asturiano se encuentra a medio camino entre lenguas prototípicas y dialectos prototípicos, diciendo que hay una alta posibilidad de “su elaboración y su extensión a largo plazo o la de recaer en el estatus dialectal” y todo eso depende del “amplio y duradero apoyo social”.

1.5. Actualidad

Desde los finales de los años setenta del siglo pasado (tras el fallecimiento del dictador Francisco Franco) se han tomado varias medidas para reivindicar la lengua asturiana. Por iniciativa de activistas locales se fundó la organización *Conceyu Bable* cuya actividad lingüística consistió en dar cursos de asturiano, editar revistas, folletos y obras literarias, y popularizar el uso del asturiano vía los diferentes medios de comunicación. La creciente opinión pública a favor del asturiano llevó a la creación de la *Academia de la Llingua Asturiana* en 1980. (González-Quevedo 2010) El trabajo de la academia ha tenido un gran impacto en el desarrollo y en el reconocimiento de la lengua asturiana, su actividad en pro del bable se dirige en varias direcciones: la normativización lingüística (las normas ortográficas, la gramática y el diccionario de la *llingua asturiana*, la redacción de la toponimia), la escolarización de los docentes y la realización del material pedagógico, la investigación lingüística y la preocupación lingüística de los sectores técnicos. Y, se supone, lo más importante es “la obligación de velar por los derechos lingüísticos de los asturianos”.

Según los resultados de la encuesta realizada para la presente tesina (la pregunta *¿Dónde está presente el asturiano?*) y el profesor de Filología Española de la Universidad de Oviedo, Ramón de Andrés Días (Arrizabalaga 2014), la lengua asturiana tiene una presencia transversal, aunque de forma minoritaria. Se puede estudiar en las escuelas como asignatura optativa, en la universidad hay un minor de filología asturiana. Quizás el hecho de que el asturiano está muy estigmatizado aún (se considera vulgar o de registro bajo), es porque se usa principalmente en los ámbitos familiares (familia, amigos, colegas) y en sector servicial (y, en este caso el asturiano muy castellanizado, también denominada *amestáu*), mientras que la lengua de la administración sigue siendo el castellano. Aunque es cada vez más frecuente el uso del asturiano en los medios de comunicación (redes sociales, la radio, TPA (Televisión Pública Asturiana), prensa) y también en el nivel cultural (teatro, cine, música, literatura), el profesor Andrés Días tiene la impresión de que “la sociedad asturiana no parece apostar por un uso instrumental y vehicular de la lengua”.

2. ENCUESTA SOBRE LA SITUACIÓN ACTUAL DEL ASTURIANO Y LAS ACTITUDES DE LOS HABLANTES

A continuación, se muestran la metodología de la investigación y los resultados de la encuesta agrupados en tres bloques principales: el uso diario del asturiano, las habilidades lingüísticas de los encuestados y la vitalidad lingüística de la lengua asturiana. Al final se presenta un breve resumen del análisis.

2.1 Metodología

En los estudios de la vitalidad etnolingüística, y, por ende, de la conservación y mantenimiento del lenguaje, se analizan tanto las facetas objetivas (ubicación geográfica del grupo lingüístico, apoyo institucional, la existencia de activistas, etc.) así como las facetas subjetivas, relativas a la percepción (Ehala 2006). Según Ehala, las creencias normativas (*¿Cree que es necesario la conservación del X?*), las creencias personales (*¿Cómo evalúa sus habilidades lingüísticas del X?*) y las creencias orientadas a la meta (*Sus hijos/nietos saben hablar en X?*) ejercen un papel muy importante a la hora de evaluar la vitalidad de una lengua.

La encuesta de la presente investigación está parcialmente basada en ‘el cuestionario de vitalidad etnolingüística’ de Martin Ehala que se puede encontrar en su trabajo “Etnolingvistiline vitaalsus ja selle mõõtmise” (“La vitalidad etnolingüística y su evaluación”, Ehala 2006). La autora toma la libertad de elegir, modificar y añadir las preguntas para adaptarlas al tema de presente trabajo de fin de grado. Los objetivos de la compilación de datos llevada a cabo eran:

- 1) enterarse de las relaciones de las personas asturianas con su propia lengua
- 2) evaluar la vitalidad lingüística de la lengua asturiana

La información fue recopilada mediante una encuesta online, compartida en el medio de comunicación social *Facebook* desde el 29 de enero hasta el 8 de febrero 2018. El cuestionario constaba de 14 preguntas (véase Anexo 1): ocho cerradas de opción múltiple y seis abiertas de respuesta breve. Se consideró importante publicar la encuesta en varios grupos asturhablantes de *Facebook* con el fin de encontrar el mayor número posible de personas interesadas en el tema que también sean de diferentes edades, niveles de educación y lugares de residencia; el uso de encuesta online resultaba ser lo más sencillo, accesible y rápido. Un total de 328 personas respondió

al cuestionario de todas las comarcas del Principado de Asturias: Avilés, Caudal, Eo-Navia, Gijón, Nalón, Narcea, Oriente y Oviedo.

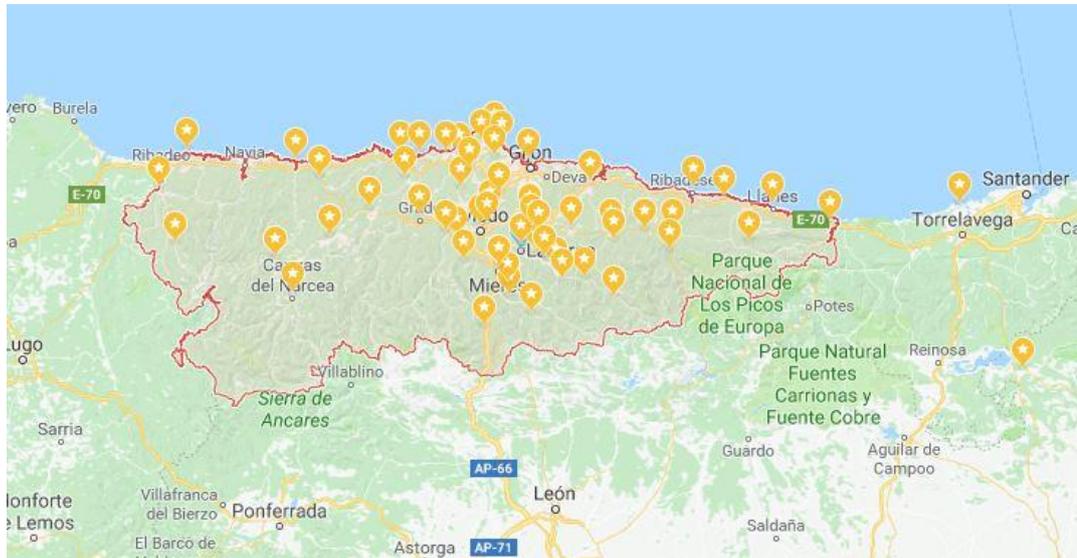


Ilustración 1. Las zonas en Asturias donde viven los encuestados

2.2. Resultados

2.2.1 Uso del asturiano

Para recoger datos sobre el uso diario del asturiano, a los encuestados se les pidió que evaluaran en la escala predefinida (*siempre o casi siempre, a menudo, a veces, pocas veces, nunca*) con qué frecuencia conversan en la lengua asturiana.

Según los resultados, un total de 70% de las personas encuestadas hablan en asturiano *siempre o casi siempre* (38%) o *a menudo* (32%), mientras que solo 15% tienden a hablarlo poco o casi nunca (véase la figura 1). La investigación muestra también que las mujeres suelen hablar el idioma con menos frecuencia que los hombres (64% y 73% respectivamente; *siempre o casi siempre + a menudo*).

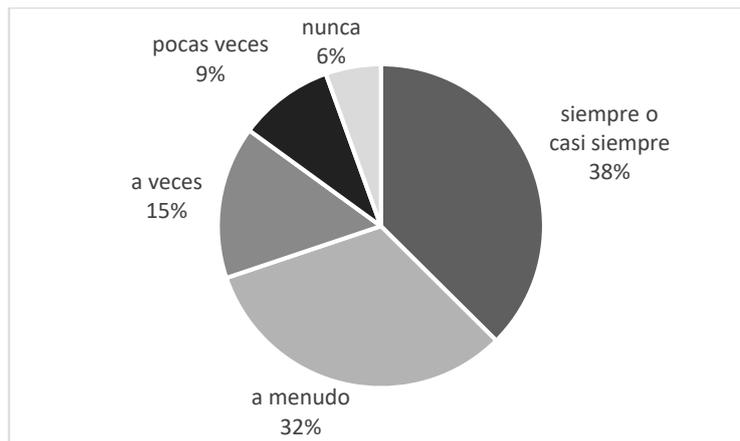


Figura 2. ¿Con qué frecuencia habla en asturiano?

Asimismo, hablar en asturiano está relacionado con la edad (véase la figura 2). Cuanto mayor es la persona, más frecuentemente habla en la lengua asturiana. Es interesante ver que también los grupos de menor edad usan el asturiano notablemente, aunque el porcentaje de no-hablantes es mucho más elevado que en el grupo de mayor edad.

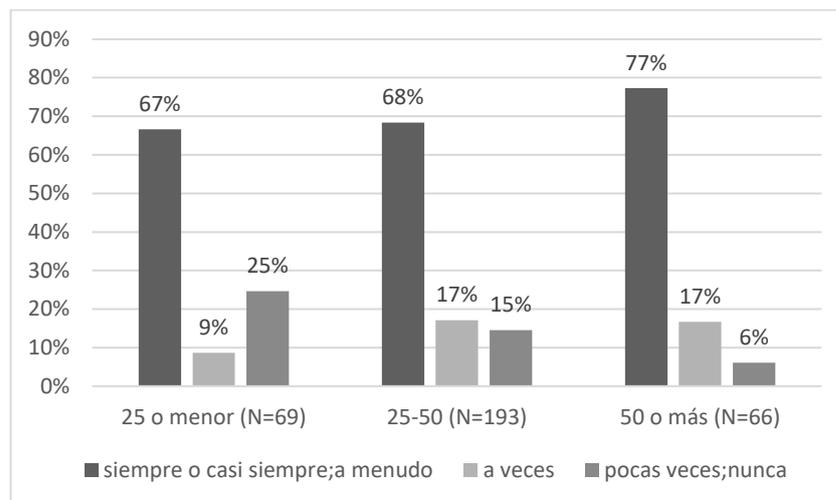


Figura 3. La frecuencia de hablar el asturiano por grupos de edades

Se observa que, en los grupos generacionales, los jóvenes y las personas entre 25 y 50 tienden a mezclar el asturiano con el castellano al hablar con las personas de su misma edad, mientras que los mayores optan por el asturiano (véase la figura 3). Sin embargo, los resultados señalan a una alta tendencia de preferir el asturiano más que el castellano en los grupos de menor edad (23% y 28% respectivamente). Aun así, se nota que los jóvenes entre ellos hablan más en castellano que los de mayores edades.

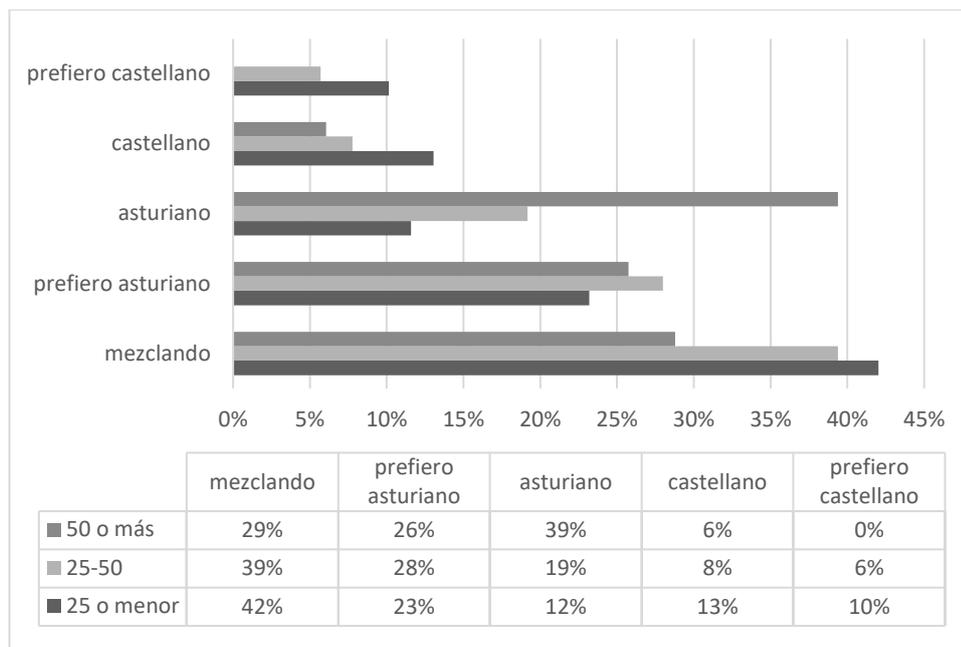


Figura 3. Lengua preferida al hablar con personas del mismo grupo generacional

Uno de los encuestados señala por qué es el caso: “Resulta curioso que tengo amigos que conocí en la escuela y con los que me comunico principalmente en castellano. Sin embargo, cuando ellos hablan con sus familias, utilizan bastante el asturiano. Esto significa que entre nosotros también podríamos utilizar el asturiano para comunicarnos, pero al habernos conocido en el colegio y utilizar el castellano como lengua vehicular, nos hemos acostumbrado a hablar en castellano y nos resulta difícil o extraño cambiar al asturiano. Es decir, que la enseñanza en el colegio nos condiciona y nos obliga a dejar de lado el asturiano.”

A los encuestados se les preguntó también con quién hablan normalmente en asturiano. Casi la mitad de ellos afirmaron que hablan en asturiano con todo el mundo (incluyendo la gente de la administración) a no ser que no les comprendan, entonces pasan al castellano o al *amestáu* (una mezcla de las dos lenguas). La otra mitad de los encuestados dijeron que suelen hablar la lengua asturiana mayoritariamente con familiares o amigos, igual que con los compañeros de trabajo (o alumnos) y otros conocidos (vecinos, gente del pueblo), y muy a menudo con las personas que trabajan de cara al público, como camareros, dependientes, cajeros, peluqueros, etcétera. Curiosamente, tres de los encuestados respondieron que utilizan el asturiano si quieren fastidiar a alguna persona. También se reveló que hay personas que en ámbitos formales (centros de salud, ayuntamiento, tiendas de ropa) todavía no atreven a hablar en asturiano, sintiendo vergüenza.

2.2.2. Habilidad lingüística

El uso del asturiano se evaluó de varias maneras. Además de determinar la frecuencia del uso del idioma (como se ha descrito anteriormente), se les pidió a los encuestados que calificaran sus habilidades lingüísticas en función de una escala predefinida (*¿Cómo evalúa sus habilidades lingüísticas del asturiano?*):

hablo libremente en cualquier situación y de cualquier tema,
hablo libremente en mi hogar sobre los temas domésticos,
hablo un poco cuando estoy en la región del dialecto,
entiendo, pero no hablo,
no entiendo nada,
otro (se les pidió aclararlo).

La primera opción de la escala debería referirse a muy buen dominio de la lengua, las siguientes a un uso más restringido del idioma.

Asimismo, se les pidió a los encuestados que seleccionaran los temas para los que utilizan el asturiano (*¿De qué habla en asturiano?*, también una elección predefinida):

hablo de todo,
hablo de todo, salvo los temas de ciencia, religión etc.,
hablo solamente sobre las cosas diarias,
solamente puedo bromear,
rememoro el pasado,
otro (por favor, aclárelo).

De nuevo, las primeras opciones deberían referirse a mejores habilidades lingüísticas y las siguientes a habilidades restringidas.

Los resultados de la evaluación de las habilidades lingüísticas son positivos. Más que la mitad de los habitantes (62%) pueden hablar *libremente en cualquier situación y sobre cualquier tema* (véase la figura 3). Un séptimo de los asturianos *o hablan libremente en su hogar o hablan cuando están en la región*. Hay un 9% de personas que no hablan asturiano, pero lo entienden. Y solo 1% de los asturianos aseguran que ni siquiera lo entienden.

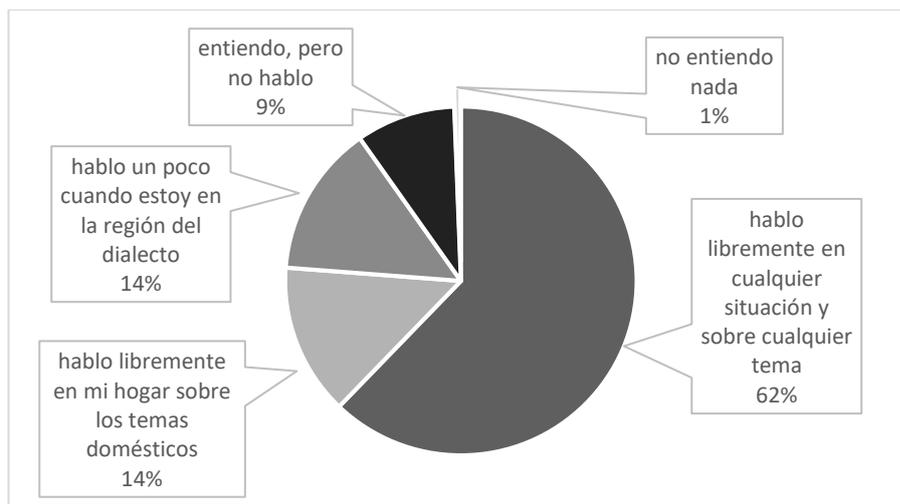


Figura 3. ¿Cómo evalúa sus habilidades lingüísticas del asturiano?, N=328

¿De qué se habla en asturiano? Se han analizado solo las respuestas de las personas que dijeron que dominan el asturiano (296 encuestados). La mayoría de ellos (84%) indicaron que *hablan de todo* (véase la figura 4), mientras que un 10% de las personas hablan *sobre las cosas diarias*. 2% de los hablantes lo usa solamente en las situaciones extraordinarias: bromeando o rememorando el pasado.

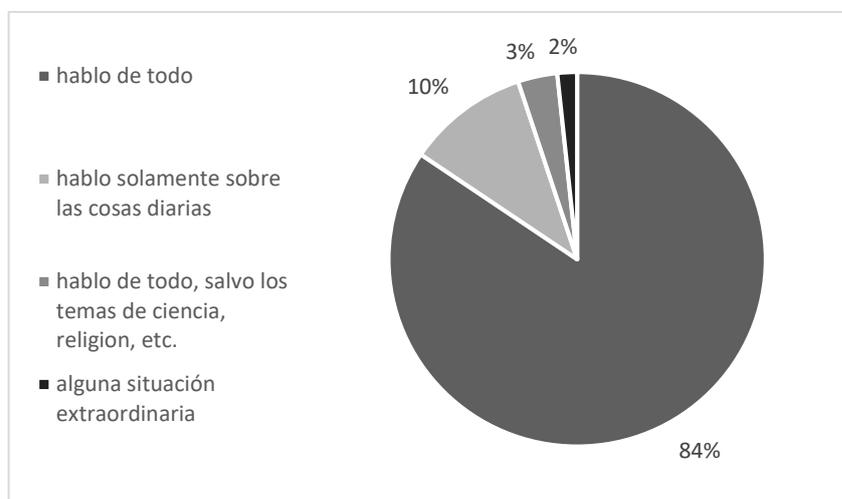


Figura 4. ¿De qué se habla en asturiano?

Aparecen algunas diferencias en las evaluaciones de ambos sexos. Los hombres han indicado que pueden *hablar de todo* más que las mujeres (88% y 78% respectivamente), mientras que las mujeres han nombrado más la opción de *hablar sobre las cosas diarias* (mujeres 18% y hombres 7%).

2.2.3. Vitalidad lingüística

Se les preguntó a los encuestados si el idioma se transmite de generación en generación y si, en su opinión, es necesaria la conservación del asturiano.

Solo se examinaron las respuestas de los encuestados que tenían hijos o nietos (un tercio de los encuestados, $N=104$).

Tabla 1. *¿Sus hijos/nietos saben hablar en asturiano?*

	N=104	%
Sí, lo hablan	77	74
Entienden/usan pocas palabras/mezclan	19	18
No hablan	8	8

La mayoría de los padres cree que sus hijos saben hablar en asturiano (74%) y, según ellos, es porque se les hablan en asturiano en los ámbitos familiares y porque los padres se lo han enseñado desde pequeños; muchos de los niños lo han estudiado también en los colegios. El 18% de los padres admite que sus hijos entienden el asturiano, pero no lo hablan o usan palabras sueltas; los niños también tienden a mezclar las dos lenguas, dado que crecen en un entorno mayoritariamente castellano hablante. Un décimo de los encuestados dice que sus hijos no saben hablar el asturiano. Unos diez encuestados que de momento no tienen hijos aseguran que si los tuvieran hablarían con ellos en asturiano y que seguramente se lo enseñarían.

En cuanto a la protección, los resultados de la encuesta señalaron que los asturianos sí se preocupan por el futuro de la lengua, indicando que es primordial la conservación de la lengua asturiana.

Tabla 2. *¿Es necesaria la conservación del asturiano?*

	N=326	%
Sí, es necesaria la conservación	312	96
No es necesaria la conservación	14	4

Se les pidió a los encuestados nombrar las medidas con las que se podría conservar la lengua asturiana (una pregunta abierta, las respuestas están en el orden de la

frecuencia). Los que estaban a favor, presentaron las siguientes medidas de la conservación:

Tabla 3. Medidas de la conservación lingüística

	N	%
(co-)oficialidad	202	65
enseñanza	82	26
medios de comunicación	51	16
uso diario, transmisión oral	42	13
normalización	39	13
uso en el nivel administrativo	18	6
debería ser optativo	7	2

La mayoría de las personas cree que el máximo nivel de protección de la lengua asturiana se obtendría declarándola oficial o cooficial junto con el castellano, como se ha hecho en otras comunidades autónomas. En relación con el hecho de la oficialización hay muchos otros aspectos: hay que promocionar el uso de la lengua en todos los medios de comunicación (deben ser 100% en asturiano, animaciones para los niños), incorporarla en la enseñanza de forma obligatoria (todos los niveles de la educación), es importante normalizar la lengua para su mejor enseñanza. Los encuestados han nombrado también el uso diario tanto en nivel familiar como público, para que los más pequeños estuvieran acostumbrados a usarlo y que la gente no sintiera vergüenza al hablarlo. Sin embargo, unas cuantas personas dijeron que su uso obligatorio es innecesario: primero, que es muy difícil normalizar la lengua, dado que existe un gran número de variedades, y, segundo, que la persona debería tener una elección libre al elegir en qué lenguaje quiere comunicarse.

2.3. Resumen de los resultados

Comparando todas las respuestas a las preguntas relacionadas con el uso del lenguaje, se puede ver que el uso de la lengua local es extenso: una gran parte de los encuestados hablan el asturiano casi siempre y evalúan sus competencias lingüísticas y habilidades de hablar sobre cualquier tema como bastante altas, mientras que el porcentaje de no-hablantes y de usuarios pasivos (*entiende, pero no habla*) es bastante bajo. La mitad de las personas, en sus propias palabras, dijeron que hablan en asturiano con toda la gente de Asturias basándose en el principio de la comprensión mutua, mientras que

otros lo utilizan solo en nivel familiar o servicial, dado que perciben un sentimiento de estigma. Se confirma el hecho de que se oye el asturiano en casi todos los ámbitos, excluyendo el nivel administrativo donde el uso de la lengua asturiana es todavía considerada inapropiada.

Hablar el asturiano se asocia con varias características sociodemográficas. Cuanto mayor es la persona, más frecuentemente habla en asturiano. Sin embargo, se presenta una alta tendencia de hablar en asturiano también en los grupos de menor edad. Aunque los jóvenes utilizan el asturiano cuando hablan con sus familiares, entre ellos tienden a optar por el castellano. Es la consecuencia del sistema educativo y la extendida difusión de los medios de comunicación en castellano. Además de la edad, en el uso de la lengua asturiana también se pueden diferenciar las evaluaciones de los dos sexos: las mujeres suelen hablar la lengua regional con menos frecuencia que los hombres. Se supone que dicha actitud proviene del hecho de que los roles de género se han cambiado y que las mujeres mantienen una mentalidad abierta en comparación con el pasado cuando cuidaban el hogar y los niños.

A pesar de que se podría suponer que el nivel de la educación y el lugar de residencia (campo/ciudad) juegan un papel importante en el uso del lenguaje, los resultados de la investigación no lo confirman. Se puede refutar el argumento de que el asturiano está reservado para las personas de edad avanzada, poco educadas, que viven en zonas rurales, puesto que casi todas las personas mayores que respondieron contaron con formación académica superior y vivieron mayoritariamente en las ciudades. Además, no solo es la lengua de “viejecitos”, sino se encuentra una actitud favorable y positiva hacia el asturiano entre jóvenes.

En cuanto a la vitalidad lingüística y al mantenimiento de la lengua asturiana, la mayoría de los encuestados creyeron que el lenguaje local es un valor que debe mantenerse vivo. Se ofrecieron varias medidas de conservación lingüística, entre ellos las más populares: oficialidad o cooficialidad junto con la lengua castellana, normalización lingüística y enseñamiento. Mucha gente optó por el uso vehicular del asturiano con el fin de quitar la reputación baja de esa lengua regional. También se puede afirmar que la transmisión oral, la forma más sencilla y natural de la conservación del idioma (y, por ende, la vitalidad lingüística), es muy común en las familias asturianas.

Conclusión

El objetivo de la presente tesina fue investigar las relaciones que los asturianos tienen con su propia lengua a través de un estudio empírico. Se ha ofrecido también una mirada a la historia y la situación lingüística de la lengua asturiana.

Actualmente, el asturiano se encuentra en una situación lingüística minorizada que es caracterizado por el bilingüismo, o más exactamente, la diglosia. Los asturhablantes dominan bien tanto el castellano como su lengua regional y, dado que las dos lenguas difieren entre sí en grado social, tienen que cambiar los registros según las situaciones. La lengua castellana es dominante y está empleada en nivel administrativo o en situaciones formales, mientras que el uso del asturiano está reservado para los ámbitos familiares o serviciales. Sin embargo, es más frecuente el uso del asturiano en los medios de comunicación y en los círculos culturales.

Aunque se puede evaluar solo indirectamente la extensión del uso de la lengua asturiana, los resultados muestran que las actitudes acerca la lengua asturiana son positivas. Se habla el asturiano casi siempre, los hablantes dominan bastante bien la lengua asturiana y pueden comunicar fácilmente en cualquier situación. Aunque las personas mayores comunican más en asturiano, mientras que los jóvenes prefieren el castellano, existe una actitud favorable hacia la lengua asturiana. Lo que es evidente es que el uso del asturiano no se puede asociar solamente con la gente de edad avanzada de las zonas rurales, dado que lo hablan personas muy educadas que, en mayor medida, viven en las ciudades.

También desde el punto de vista vitalidad lingüística se puede ver que los asturianos se preocupan mucho por el futuro de su propia lengua. La mayoría admite que es necesario la conservación de la lengua, y no solo eso, sino también la promoción y la enseñanza. No obstante, el máximo nivel de la protección será el reconocimiento del asturiano como lengua (co-)oficial de Asturias. Este argumento está confirmado por varias manifestaciones a favor de la oficialidad del asturiano organizados a finales de abril (LNE 2018). Resulta que es muy común la transmisión oral del asturiano de padres a hijos, ya que la mayoría de las personas que tienen hijos dijeron que les enseñan la lengua en casa, lo que según Ehala es el factor que más influye la sostenibilidad lingüística.

Bibliografía

- Arrizabalaga, Mónica (2014). „Si los asturianos no creen en el bable no tendrá futuro, aunque los políticos y las leyes digan otra cosa“. *ABC Sociedad*. Disponible en <http://www.abc.es/sociedad/20140915/abci-polemicas-asturiano-siempre-sale-201409121506.html> (Consulta: 26.04.2018)
- Bastardas Boada, Albert (2016). „Ecología lingüística y lenguas minorizadas: algunas notas sobre el desarrollo del campo“. *53 reflexiones sobre aspectos de la fonética y otros temas de lingüística*. Disponible en <http://stel.ub.edu/labfon/amper/homenaje-eugenio-martinez-celdran/53reflexiones/53-ABastardas.pdf> (Consulta 26.04.2018)
- Calaforra, Guillem (2003). „Lengua y poder en las situaciones de minorización lingüística“. Disponible en <https://www.uv.es/calaforr/CursColonia.pdf> (Consulta: 30.04.2018)
- Castillo-Rodríguez, Susana (2013). „Mediaciones en el espacio ideológico asturiano. Disputas por la lengua y el habla“. *Working Papers in Spanish in Society*. Disponible en http://www.academia.edu/2309517/Mediaciones_en_el_espacio_ideol%C3%B3gico_asturiano_Disputas_por_la_lengua_y_el_habla_.8th_10th_July_2010. (Consulta: 20.05.2018)
- Ehala, Martin (2006). „Etnolingvistiline vitaalsus ja selle mõõtmise“. Tallinn: Tallinna Ülikool. Disponible en <http://lepo.it.da.ut.ee/~ehalam/pdf/Etnolingvistiline%20vitaalsus%20artikkel.pdf> (Consulta: 1.05.2018)
- Ehala et al. (2014) = Ehala, Martin; Koreinik, Kadri; Praakli, Kristiina; Siiner, Maarja (2014). „Kuidas uurida keele kestlikkust“. Disponible en http://kjk.eki.ee/pdf/EhalaKoreinikPraakli7_14.pdf (Consulta: 1.05.2018)
- García Arias, Xosé Lluís (2002). „Breve reseña sobre la lengua asturiana“. *Informe sobre la llingua asturiana*. Disponible en http://www.academiadelalingua.com/wp-content/uploads/2014/12/Informe_sobre_la_llingua_asturiana.pdf (Consulta: 30.04.2018)
- Gauger, Sebastian (2006). *El Bable ¿la 'llingua asturiana'?* Múnich: GRIN Verlag.

- González-Quevedo, Roberto (2007). „La comunidad de lengua asturiana“. *El plurilingüismo en España*. Turell, M. Teresa (ed.). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada
- Herrerías, José Carlos (2010). „Políticas de normalización lingüística en la España democrática“. Actas XVI Congreso AIH. Disponible en https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/16/aih_16_2_021.pdf (Consulta: 10.05.2018)
- Kabatek, Johannes (2006). „Requisitos para ser lengua: El caso del asturiano y de otras modalidades lingüísticas de España“. *Las lenguas de España: Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad*. Castillo Lluch, Mónica (ed. y introd.). Frankfurt a.M./Madrid: Veruert. Disponible en <http://www.zora.uzh.ch/id/eprint/85914/1/C65.pdf> (Consulta: 8.05.2018)
- Landry, Rodrigue; Allard, Réal (1994). “Diglossia, Ethnolinguistic Vitality, and Language Behavior.” *International Journal of the Sociology of Language*. DOI: <https://doi.org/10.1515/ijsl.1994.108.15> (Consulta: 13.05.2018)
- LNE = La Nueva España (2018). Los artículos <http://www.lne.es/asturias/2018/04/21/...> y <http://www.lne.es/sociedad/2018/05/04/...>
- Medina López, Javier (1999). „Historia de la lengua española I“. *Cuadernos de Lengua Española*. Madrid: Arco Libros. Disponible en http://www.labev.uerj.br/textos/Medina-Lopez_Historia-lengua-espanola-I_cap1.pdf (Consulta: 28.04.2018)
- Mendizabal, Beñat Garaio (2016). „Una de derechos lingüísticos: varios conceptos sociolingüísticos aplicables a la situación del asturiano“. *Revista de Filoloxía Asturiana* 15 (15): 123–43. DOI: <https://doi.org/10.17811/rfa.15.2015.123-143> (Consulta: 20.05.2018)
- Moral, Rafael del (2012). „El español en Asturias y el asturiano: un origen común, un destino distinto“. *El español, vehículo multicultural*. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_47/congreso_47_05.pdf (Consulta: 26.04.2018)
- Penny, Ralph John (2004). *Variación y cambio en español*. Madrid: Gredos.
- Simons, Gary F.; Fenning, Charles D. (2018). „Ethnologue: Languages of the World“. Disponible en <https://www.ethnologue.com/> (Consulta: 03.05.2018)

Resümee

Käesoleva bakalaureusetöö „Astuuria keele hetkeolukord ning suhtumine“ eesmärk on analüüsida Astuurias elavate inimeste suhtumist astuuria keelde (traditsiooniline kohakeel) ning jõuda järeldusele, kas keel on elujõuline. Autor koostas Martin Ehala „etnolingvistilise vitaalsuse küsimustiku“ põhjal küsimustiku uurimaks, kui sagedasti seda keelt kõneldakse, milliseks hindavad astuurlased oma kohakeele oskust, kus ja kellega räägivad ning mis nad arvavad astuuria keele säilitamisest. Ülevaade antakse ka astuuria keele ajaloost, praegusest olukorrast ning keeleökoloogiast.

Astuurias ilmneb selge kakskeelsus: ühelt poolt räägitakse hispaania keelt, mis on ka riigikeel, ning teisalt kasutatakse igapäevases suhtluses ka kohakeelt. Astuurlased valdavad mõlemat keelt hästi, kuid kuna mõlemad keeled erinevad prestiižikuse poolest, siis peavad sealsed elanikud sõltuvalt olukorrast keeli vahetama. Riigikeelt kasutatakse administratiivsel tasandil ning formaalsetes situatsioonides, astuuria keelt räägitakse pigem pereringis või teenindava personaliga (poemüüjad, ettekandjad jne). Siiski täheldatakse üha laienevat astuuria keele kasutust meedias ja kultuurilisel tasandil.

Kuigi keelekasutuse ulatust on küsitlusega võimalik hinnata üksnes kaudselt, on tulemuste kohaselt suhtumine astuuria keelde positiivne. Astuuria keelt räägitakse sagedasti, kõnelejad hindavad kohaliku keele oskust ning võimekust seda igas olukorras kasutada kõrgeks. Kuigi vanemad inimesed suhtlevad astuuria keeles rohkem kui noored, kes eelistavad pigem hispaania keelt, ei ole nende suhtumine astuuria keelde siiski negatiivne. Selgelt võib ümber lükata väite, et astuuria keelt räägivad vaid maapiirkondades elavad lühikese haridusteeiga vanemad inimesed, sest vanemaealised küsitlusele vastanud olid kõrgelt haritud, elasid enamasti linnades ning peamiseks suhtluskeeleks eelistasid sellest hoolimata astuuria keelt.

Keelekestlikkuse seisukohast võib väita, et astuurlased tunnevad suurt muret oma keele tuleviku üle. Valdav enamik küsitletutest tunnistab, et keele säilitamine on vajalik, ja ühes sellega tuleb tegeleda ka keelekasutuse edendamise ning keele õpetamisega. Parimaks kaitseks peetakse siiski keele ametlikuks kuulutamist. Rõõm on tõdeda, et paljud lapsevanemad õpetavad oma lastele kodus astuuria keelt, mis on märk sellest, et keelekestlikkuse tähtsaim mõjutaja – põlvkondlik keeleülekanne – on astuuria perekondades iseenesest mõistetav igapäevaelu osa.

Anexo 1. Encuesta del estudio

1. Sexo:
 - mujer
 - hombre
2. ¿Cuántos años tiene?
 - 25 o menor
 - 25 – 50
 - 50 o más
3. ¿Cuál es su nivel de educación?
 - Sin estudios o enseñanza primaria incompleta
 - Primaria
 - Secundaria (con / sin formación, con / sin examen final, profesional y no profesional)
 - Bachillerato
 - Licenciado / a
 - Licenciado / a – máster
 - Licenciado / a - doctor o superior
4. Dentro de la lengua asturiana si su dialecto/variedad recibe otro nombre, indíquelo:
5. ¿Dónde vive en Asturias?
6. ¿Cuántas generaciones de su familia han vivido en Asturias?
 - tres o más generaciones
 - menos de tres generaciones
7. ¿Con qué frecuencia habla en asturiano?
 - Constantemente
 - a menudo
 - a veces
 - pocas veces
 - nunca
8. ¿Cómo evalúa sus habilidades lingüísticas del asturiano?
 - Hablo libremente en cualquier situación y tema
 - Hablo libremente en mi hogar sobre los temas domésticos
 - Hablo un poco cuando estoy en la región del dialecto
 - Entiendo, pero no hablo
 - No entiendo nada

- Otro (por favor, aclárelo)
9. ¿De qué habla en asturiano?
- Hablo de todo
 - Hablo de todo, salvo los temas de ciencia, religión etc.
 - Hablo solamente sobre las cosas diarias
 - Solamente puedo bromear
 - Rememoro el pasado
 - Otro (por favor, aclárelo)
10. ¿Dónde está presente el asturiano?
11. ¿Con quién habla en asturiano?
12. Con el grupo generacional hablo en:
- En asturiano
 - Prefiero hablar en castellano más que en asturiano
 - Prefiero hablar en asturiano más que en castellano
 - En castellano
 - Mezclando los dos
13. Sus hijos/nietos (si tiene) saben hablar en asturiano? ¿Por qué es así?
14. ¿Cree que es necesario la conservación del asturiano? ¿Como se podría hacer?

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Liis Krevald (isikukood: 49501130232)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

A propósito de la lengua asturiana: situación lingüística y actitudes

mille juhendaja on Mari Kruse,

- 1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
 - 1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
 3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, **28.05.2018**

Liis Krevald